



MALTRATO A LA ESPOSA

WIFE ABUSE

(Spanish)

Translated by:
Vancouver & Lower Mainland Multicultural
Family Support Services Society
5000 Kingsway Plaza - Phase III
306 - 4980 Kingsway
Burnaby, B.C., V5H 4K7
July 1992

Translated from:
The Westcoast Reader
Special supplement
November 1991

WIFE ABUSE IS A CRIME. This booklet contains information about wife abuse and what you can do. In the translation of this booklet, we have used a form of standardized Spanish to reach an average level within this community.

EL MALTRATO A LA ESPOSA ES UN CRIMEN. Este folleto contiene información acerca del maltrato a la esposa y lo que puede hacer. En la traducción de este folleto hemos usado un español estandarizado para que sea entendido por el nivel promedio de nuestra comunidad.

**VANCOUVER & LOWER MAINLAND
MULTICULTURAL FAMILY SUPPORT SERVICES SOCIETY
5000 Kingsway Plaza Phase III #306 - 4980 Kingsway
Burnaby, B.C., V5H 4K7
Tel: 436 - 1025 / Fax: 436 - 3267**

Vancouver & Lower Mainland Multicultural Family Support Services Society es una organización financiada por el Ministerio de Servicio Social. La meta de la Sociedad es proveer un servicio sensible a las culturas de las mujeres y sus familias de diversos grupos étnicos que están sufriendo violencia familiar. Los servicios son proveídos por trabajadoras bilingües y biculturales en los siguientes idiomas: Hindi, Punjabi, Gujrati, Vietnamita, Español, Persa, Cantones, Mandarín, y otros.

Vancouver & Lower Mainland Multicultural Family Support Services Society provee los siguientes servicios:

- 1. Consejería individual o de grupo a mujeres en situaciones de violencia doméstica, antes, durante y después de su permanencia en una casa de transición.*
 - 2. Servicio de apoyo para mujeres en situaciones de violencia doméstica, en sus trámites con los sistemas legales y sociales.*
 - 3. Programas educativos dentro de las comunidades multiculturales con respecto a la dinámica de la violencia familiar y diversos modelos de tratamiento.*
 - 4. Programas educativos y de consulta a profesionales que trabajan con mujeres.*
- Se mantiene estricta confidencialidad en todos los casos.*

A special appreciation to individuals who helped in reviewing and proofreading the translation of this booklet.

Funding for the translation from the Westcoast Reader supplement was provided by Legal Services Society of B.C.

Special thanks to:
Joan Acosta Editor, Westcoast Reader
Carol McEown - Legal Services Society of B.C.
Penny Goldsmith - Legal Services Society of B.C.

EL HOGAR PUEDE SER UN LUGAR PELIGROSO



Esta fotografía es de un programa de televisión. Las dos personas son actores.

En la fotografía el marido está maltratando a su esposa y estrangulándola.

¿Es ésto una situación privada?

En Canadá el maltrato a la esposa es un CRIMEN.

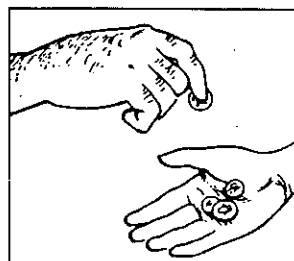
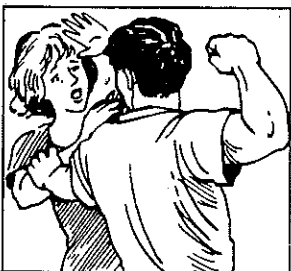
En la vida real la policía puede arrestar a este hombre. Quien podría obtener una multa o ir a la cárcel.

DIFERENTES TIPOS DE ABUSO

Hay diferentes formas en las que un marido maltrata a su esposa, por ejemplo:

Maltrato Físico

- El marido abofetea o golpea a su esposa.
- La sujeta o pateo.
- Le tira cosas y le ocasiona daño.



Abuso Económico

- El marido prohíbe que su esposa trabaje fuera de la casa.
- No le da dinero para sus gastos.
- Le quita su sueldo.

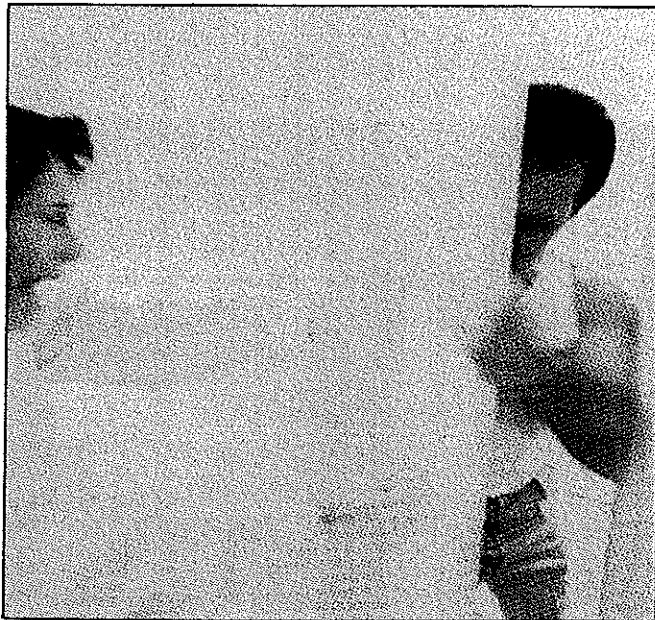
Abuso Emocional

- El marido amenaza a su esposa con quitarle los niños.
- No deja que la esposa vea a su familia o amigos.
- Amenaza con matarla si ella lo deja.



Abuso Sexual

- El marido fuerza a su esposa a tener relaciones sexuales.
- La fuerza a tener actividades sexuales que no le agradan.



EL ABUSO A LA ESPOSA ES COMUN

El abuso a la esposa es común en Canadá y en muchos otros países. No es un problema nuevo. Los maridos han maltratado a sus esposas por cientos de años.

Hay mujeres víctimas de maltrato en todas las comunidades. Son pobres o ricas; jóvenes o mayores de edad; de cualquier nacionalidad. Pueden tener muchos o pocos años de educación formal.

Por muchos años, la gente no hablaba del maltrato a la esposa. Se decía que era un asunto privado. Pero eso está cambiando. La gente está empezando a hablar de este problema. No está bien que los hombres maltraten a las mujeres.

Ahora hay más ayuda para la mujer que es víctima de maltrato. La policía, el gobierno y los grupos de mujeres están trabajando juntos con el fin de ayudarles.

NOTA

En este folleto hemos usado la palabra "esposa", pero no estamos hablando solamente de la mujer casada; por ejemplo, una mujer puede ser:

- * esposa
- * conviviente
- * ex esposa
- * compañera, novia o amiga
- * ex compañera, ex novia o ex amiga.

Nosotros también usamos la palabra "esposo", pero hablamos de hombres en general, por ejemplo:

- * esposo
- * conviviente
- * ex marido
- * compañero, novio o amigo
- * ex compañero, ex novio o ex amigo.

EL ABUSO A LA ESPOSA TIENE UN CICLO

El abuso a la esposa frecuentemente tiene un ciclo. Usualmente el ciclo tiene tres etapas.

Primera Etapa

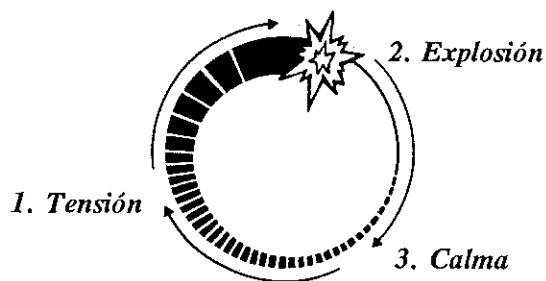
El marido se pone impaciente y se enoja. Empieza a gritar a su esposa. Ella trata de complacerlo para que no la golpee. Esta etapa puede durar días, semanas o meses.

Segunda Etapa

El marido se pone muy violento y le pega. Después de ser golpeada generalmente la esposa se avergüenza de pedir ayuda. Se siente triste y desamparada.

Tercera Etapa

El marido se siente mal. Le pide disculpas. Su esposa lo perdona.



LA HISTORIA DE SUSAN

Susan se casó con Frank cuando ella tenía 20 años. El empezó a golpearla después de su matrimonio. Ella vivió con él por siete años.

Pensó que él cambiaría, pero el abuso fue de mal en peor. Finalmente Susan dejó a Frank.

Esta es su historia.

"Fue siempre lo mismo. Unos días antes del maltrato Frank parecía nervioso. Yo trataba de ser buena, me preocupaba de no enojarlo. Inesperadamente, cualquier cosa lo hacía explotar. Tal vez no le gustaba lo que yo llevaba puesto o tal vez no le gustaba que yo hablara con mi hermana por teléfono. El me gritaba y golpeaba fuerte.

Al día siguiente se sentía mal, me daba regalos y me decía "te amo". Yo pensaba: "¿Cómo puedo ser una mejor esposa?"

Los golpes se volvieron peor. Una noche Frank me golpeó tan fuerte que me quebró la nariz. Yo finalmente lo dejé, tenía temor de que me matara.



¿ POR QUE ALGUNAS MUJERES QUE SON VICTIMAS DE MALTRATO PERMANECEN CON SUS MARIDOS ?

Pocas mujeres que son víctimas de maltrato dejan a sus maridos después del primer golpe. Algunas mujeres nunca dejan la relación, otras dejan la relación muchas veces.

¿Por qué algunas mujeres maltratadas se quedan con sus maridos?. Estas son algunas de las razones.

Mis familiares dicen que debo mantener mi relación marital.



Mi marido me pega sólo cuando está borracho.



No quiero dejar mi casa.



Es difícil obtener ayuda en mi comunidad.



Pienso que es mi culpa.



No quiero que otras personas sepan que mi marido me pega.



Yo amo a mi marido; él es un hombre bueno; él cambiará.



No tengo trabajo ni dinero.



Quiero que mis hijos tengan un papá.



No puedo dejarlo. Mi religión dice que el divorcio es malo.



ROSA SE SIENTE PRESIONADA A QUEDARSE

*Rosa es inmigrante, su marido la maltrata.
Ella se siente muy presionada a quedarse con él.*



Rosa tiene muchas preguntas sobre sus derechos en Canadá. ¿Qué puede hacer?. Ella puede hablar con un abogado o alguien que trabaje en un servicio para inmigrantes.

SI SU MARIDO LA MALTRATA, RECUERDE QUE:

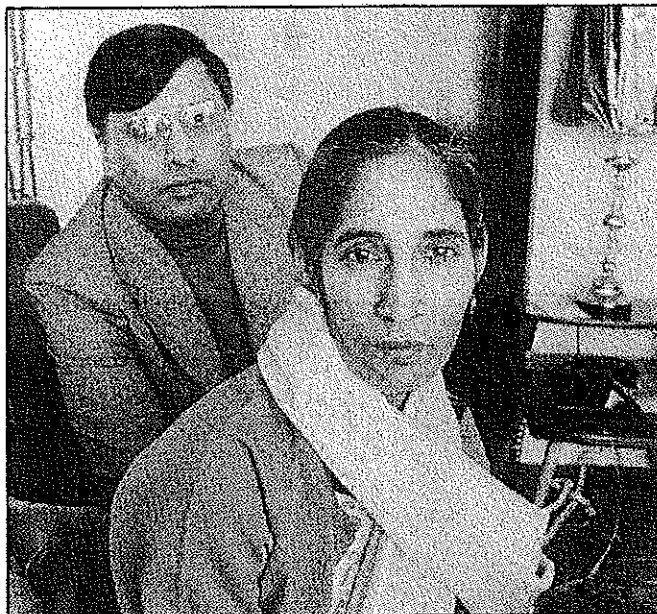
- *no es su culpa*
- *nadie merece ser maltratado*
- *el abuso no termina, casi siempre se vuelve peor*
- *puede obtener ayuda.*

EL MALTRATO A LA ESPOSA ES UN CRIMEN

Cuando un hombre le pega a una mujer, se llama maltrato. El maltrato es un crimen no hay ninguna diferencia si el hombre y la mujer están casados o no.

La policía puede arrestar al hombre, quien puede ser llevado a juicio. La mujer puede tener que testificar. Esto quiere decir que ella tendrá que contarle al juez lo que el marido dijo o hizo.

El juez puede pedirle al marido que se mantenga alejado de su esposa, imponerle una multa o mandarlo a la cárcel.



IR A JUICIO PUEDE AYUDAR A OTRAS MUJERES

Ranjit Kooner vino a Canadá en 1980 a casarse con Pavitar Singh Kooner. Durante los cinco años que vivieron juntos, Pavitar la golpeaba a menudo. Después se separaron.

En 1986 Pavitar fue a casa de Ranjit a visitar a su hijo. El la golpeó de nuevo, fue brutalmente herida y su familia llamó a la policía. Pavitar tuvo que ir a juicio. Ranjit tuvo que decirle al juez lo que su marido le hizo. El juez lo declaró culpable, lo mandó a la cárcel por 30 días.

Ranjit dijo que ir a juicio fue muy difícil para ella, pero tenía que hacerlo. Ella dijo: "otras mujeres también tienen este problema", Ranjit dijo que ir a juicio puede ayudar a estas mujeres.

¿QUE PUEDE HACER SI NECESITA AYUDA?

Llame a la "CRISIS LINE CENTRE"

Busque el número en la primera hoja de las páginas blancas de su directorio de teléfono.

Ud. también puede llamar a

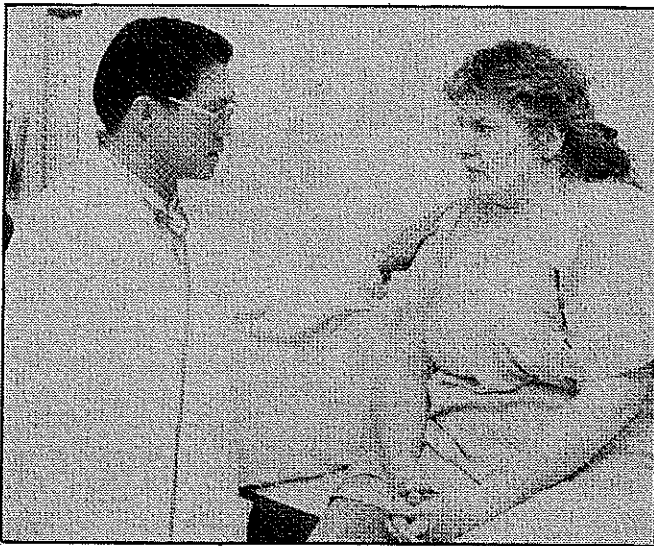
"VICTIM INFORMATION LINE" al número

1-800-563-0808

Llame a la policía

La policía puede ayudarle si su marido la golpea o la amenaza.

La policía puede ayudarle a salir de su casa, ellos pueden llevarle a una casa de transición, y pueden arrestar a su marido cuando hay evidencias de abuso físico.



Visite a un doctor

Si Ud. está herida visite a un doctor o vaya al servicio de emergencia del hospital. Dígale al doctor lo que le pasó. Puede pedirle que escriba un informe. El informe es usado como prueba si decide ir o no a juicio.



Vaya a una casa de transición

Las casas de transición son lugares seguros para mujeres maltratadas y sus niños.

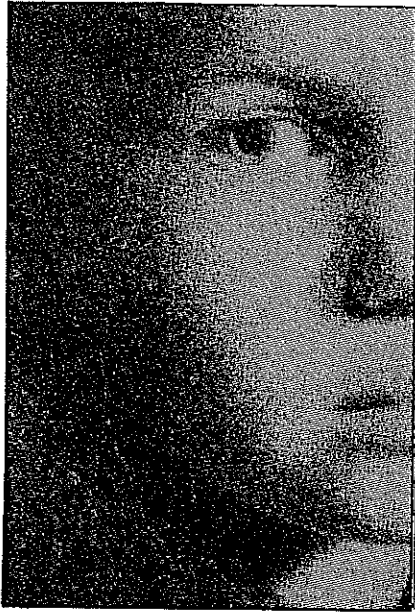
Hay casas de transición en varias partes de B.C.. No necesita dinero para quedarse allí; le darán alimento, alojamiento y orientación médica.

También ofrecen consejería y le ayudan a encontrar un intérprete. Llame a la Crisis Line para informarse acerca de las casas de transición.

Habla con un abogado

Puede hablar con un abogado, quien le puede decir cuales son sus derechos legales.

Busque las páginas amarillas del directorio telefónico bajo "Lawyers" (Abogados). Verá un gran aviso que dice: Legal problems? (¿Problemas legales?). Allí está el número telefónico local de Legal Services Society. Los abogados le darán orientación gratis y consejo al respecto.



AYUDA PARA LOS NIÑOS

Muchos niños están en sus casas cuando sus madres son maltratadas. Ellos ven los golpes y escuchan los gritos. Los padres a veces también maltratan a los hijos.

Estos niños necesitan ayuda. Puede llamar la línea de ayuda para niños. Marque **310-1234**. Puede llamar las 24 horas del día. Alguien tratará de ayudarle.

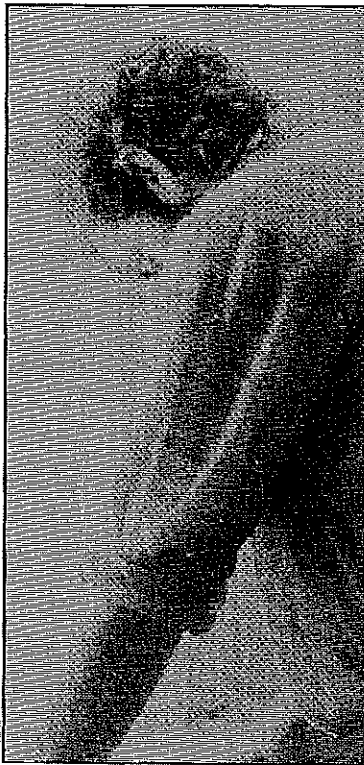
LOS HOMBRES TAMBIEN PUEDEN OBTENER AYUDA

Los hombres a menudo le echan la culpa a otras personas o a otras cosas por su violencia.

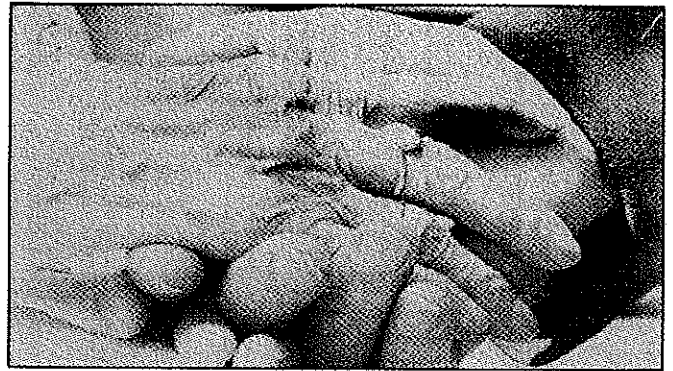
Por ejemplo: "no es mi culpa, mi esposa me enojó".

No hay excusa para el maltrato. Los hombres abusivos necesitan entender por qué son violentos. Ellos necesitan aprender otras formas de actuar.

Si necesita ayuda, llame al número local de salud mental (mental health). Busque en las páginas azules del directorio telefónico bajo "Government of B.C. Health, Ministry of" y luego busque "mental Health."



AYUDA PARA LOS ANCIANOS QUE SON VICTIMAS DE MALTRATO



Algunos hijos adultos maltratan a sus padres. En Canadá uno de cada veinticinco ancianos es víctima de maltrato por parte de un miembro de la familia.

Si UD. o alguien que UD. conoce necesita ayuda llame a "VICTIM INFORMATION LINE" al número **1-800-563-0808**.



Funding for this supplement was provided by the Legal Services Society of B.C.

Special thanks to English Express, Alberta, The Ontario Times and Welcome News, Manitoba for permission to adapt some of their material on wife abuse.

Editor: Joan Acosta
Consultants: Penny Goldsmith, Carol Meeown, Esther Shannon, Legal Services Society of B.C.
Translation by: Vancouver & Lower Mainland Multicultural Family Support Services Society.